

## Appendix 1: **RULE OF THE COMPANY OF SAINT URSULA**

*Translated from the text of the Trivulsian manuscript  
by Nettina Gullo Eckert and Mary-Cabrini Durkin  
1997 (revised 2004)*

RULE: Trivulsian\* Codex

### Chapter Index of the Rule of the Company of St. Ursula

Prologue	in the manner of letters
About the Manner of Receiving	I
How They Should Be Attired	II
About the Manner of Interacting in the World	III
About Fasting	IV
About Prayer	V
About Going to Mass Every Day	VI
About Confession	VII
About Obedience	VIII
About Virginity	IX
About Poverty	X
About Governance	XI

*[Despite the misnumbering of some chapters in the Trivulsian manuscript, this text uses sequential numbers throughout, shown above.]*

*\* So named from the Trivulsian Library in Milan, where the manuscript of this text (dating from late 1545 or early 1546) was discovered in the 1980's by researchers Elisa Tarolli of the Company of St. Ursula of Brescia and Luciana Mariani, OSU, and Marie Seynaeve, OSU, of the Roman Union of the Order of St. Ursula.*

### [Prologue]

- 1 In the name of the blessed and undivided Trinity.
- 2 Prologue about the newly begun life of virgins who are called by the name Company of Saint Ursula.
- 3 To the beloved daughters and sisters of the Company of Saint Ursula.
- 4 Since, most beloved daughters and sisters, God has granted you the grace of separating you from the darkness of this poor world and joining you together to serve his divine Majesty,
- 5 you must give him infinite thanks for having granted such a singular gift especially to you,
- 6 for how many great persons, and others of every condition, do not have, nor will be able to have, such a grace!

7 For this reason, my very own sisters, I call upon you, actually I beg and entreat you  
8 all: having been thus chosen to be true and virginal spouses of the Son of God,  
9 first, be willing to recognize what such a thing means and what a new and wondrous  
10 dignity this is.  
11 Then strive with all your might to keep yourselves as you have been called by God  
12 and seek out, and desire all those means and ways that are necessary to persevere and  
13 prosper till the end.  
14 Because merely beginning is not enough if not carried through. Therefore Truth says,  
15 “Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit”; that is, “He who perseveres till  
16 the end will be saved.”  
17 And once again he says: “Beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud”; that is,  
18 blessed are those into whose hearts God has infused the light of Truth, giving them  
19 the desire to long for their heavenly homeland, and then they will try to preserve  
20 within themselves this voice of truth and noble yearning.  
21 This sort of person will undoubtedly be able to take care of herself: one who will  
22 want to embrace the means and ways necessary to such an end,  
23 since there is little or no difference between freely saying: "I no longer want to serve  
24 God" and not wanting the ways and the rules necessary to be able to keep oneself in  
25 this.  
26 My very own sisters, it is necessary that we be vigilant, and so much more so, as the  
27 undertaking is of such importance that there could be no greater,  
28 in which lie our life and well-being,  
29 and in which we are called to a life of such glory that we are spouses of the Son of  
30 God, and will become queens in heaven.  
31 But one needs to be careful and prudent here, for greater labors and dangers may be  
32 involved when the undertaking is of greater value.  
33 There is no type of evil which is not here to be resisted, considering that we are  
34 placed here in the midst of snares and dangers.  
35 Indeed, armed against us are water, air, and earth with all of hell, because the flesh  
36 and our sensuality are not yet dead.  
37 Our adversary, the devil, never even sleeps; he who never rests, but always (as Saint  
38 Peter says), like a roaring lion looks and searches for how he can devour any of us  
39 with his cunning ways, so many that no one could count them.  
40 However, my very own sisters, you must not be afraid of this:  
41 because if you strive with all your might for a future of living as indeed is required of  
42 true spouses of the Most High,  
43 and to observe this Rule which has been composed to be useful to you, indeed as the  
44 road for you to walk by,  
45 I have this undaunted and firm faith and hope in the infinite divine goodness, that not  
46 only will we easily overcome all dangers and adversities, but we will conquer them,  
47 and with great glory and jubilation.  
48 Actually, we will cross through this momentary life with consolation,  
49 and our every pain and sadness will turn into joy and gladness, and thorny and rocky  
50 roads we will find flower-strewn for us, paved with finest gold,  
51 because the angels of eternal life will be with us insofar as we will partake of the  
52 angelic life.

- 29 Now to the task, with courage! Therefore let us all embrace this holy Rule that God through his grace has offered to us.
- 30 And, armed with his sacred precepts, let us conduct ourselves courageously, like holy Judith after she boldly lopped off the head of Holophernes, that is the devil, so that we may be able to return gloriously to our homeland,
- 31 where from all those in Heaven and on earth great glory and triumph will arise.
- 32 So now, all of you kindly be attentive, with great and longing heart.

#### ABOUT THE MANNER OF RECEIVING - Chap. I

- 1 First of all, remember how each one who will be entering or be admitted into this Company ought to be a virgin
- 2 and should have the firm intention of serving God in this sort of life.
- 3 Then, she should enter it happily
- 4 and of her own will.
- 5 Third, she should not have made a promise to any monasteries nor to earthly men.
- 6 Fourth, if she has father or mother or other superiors, she should first ask their permission
- 7 so that the governors of the Company, [women and men] may talk with them so that [they may verify that] they do not have any legitimate cause, if by chance they should afterwards want to prevent her from entering into this holy obedience.
- 8 Fifth, she should be at least twelve years of age.
- 9 Remember, however, that those of a younger age can be received into the group so that they may be taught the truth of this unique way of life.

#### HOW THEY SHOULD BE ATTIRED - Chap. II

- 1 Once more remember, indeed, how the apparel and the garb ought to be modest and simple as truly demanded of virginal integrity.
- 2 Indeed, each one should go about with her bodice suitably laced up, and on top shawls or scarves of cloth such as linen or cotton, not too thin and certainly not transparent; and so should the shawls be.
- 3 Now, their clothes ought to be of simple cloth or serge, dark in color or dark tan or grayish or a dark blackish color as is convenient for each according to what she can do.
- 4 But the sisters can wear those same clothes which they are wearing when they enter this rule, but only for as long as these clothes last. However, of course, any type with flounces or braid on the sleeves or of any special cut or with any embroidery or other similar handiwork is never called for.
- \*5 They ought to wear a cincture cord as a sign of exterior mortification and perfect interior chastity.<sup>1</sup>
- 6 Silk is not acceptable, and not velvet and silver and gold; no slippers and shoes if they are not black and of a modest style.
- 7 No colored scarves and kerchiefs, none of silk or any other kind that is too thin and transparent; no gathers on the camisoles.
- 8 Finally, no styles or varieties or anything at all transparent or other signs of vanity that could mar one's own conscience or that of others

---

<sup>1</sup> Verse 5 has been identified as an insertion made after Angela's death.

9 and may be contrary to virginal integrity.

#### ABOUT THE MANNER OF INTERACTING IN THE WORLD - Chap. III

- 1 In addition to this, remember: first not to deal with a bad sort of woman.
- 2 Then, not in any way to listen to the private messages of men or of women, especially in secret.
- 3 Third, not to attend weddings, and even less dances and jousts and other similar displays of worldly pleasures.
- 4 Fourth, to avoid standing on balconies, even less at doors or in the streets, neither alone nor in the company of others, for many reasons.
- 5 Fifth, when walking on the roads or streets, to go about with eyes lowered, and wrapped modestly in shawls,
- 6 and walk quickly, without dallying or stopping here and there, nor standing about to look curiously at anything
- 7 because from everywhere come dangers and various traps and diabolic snares.
- 8 Sixth, that if mothers or other worldly superiors should want to pressure them into such things or similar dangers
- 9 or should want to hinder them from fasting or prayer or confession or other kinds of good things,
- 10 be quick to refer this to the lady governors of the Company so that they may take care of it.

#### ABOUT FASTING - Chap. IV

- 1 Yet again remember that each one should want to embrace bodily fasting too as something indeed necessary
- 2 and as a means and way to the true spiritual fasting through which all vices and errors are lopped off from the mind.
- 3 To this we are invited very clearly by the example of all saintly persons,
- 4 and above all the life of Jesus Christ, the only way to Heaven.
- 5 So holy mother Church clearly sings this in the hearing of all the faithful, speaking to God thus, “Qui corporali ieiunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia”; that is to say, God, you who rein in vices through bodily fasting, [who] exalt the mind [and] give virtue and rewards;
- 6 since gluttony was indeed the origin of all our evils, so may fasting and abstinence appropriately be the beginning and the means of our spiritual goods and benefits.
- 7 But the sacred canonists, too, say: “Indictum est ieiunium abstinentiae, lex a Domino Deo, prevaricatio legis a diabolo”; which is, by the Lord God are fasting and the laws of abstinence commanded, and the transgression of laws is provoked by the devil.
- 8 For this reason we call upon each one to fast, especially on these days of the year: First, all those days which holy mother Church commands, which are all the days of Lent, the four seasons [i.e., Ember Days], and all the obligatory vigils.
- 9 In addition, all of Advent.
- 10 Thirdly, fast the forty days immediately after the Epiphany to keep in check the senses and appetites and lustful desires which lord it over the world at this time especially.

- 11 Also, to ask for mercy before the throne of the Most High for so many debaucheries which are committed by Christians during times spent this way, as is more than apparent to everyone.
- 12 Fourth, after the octave of Easter fast three days out of the week, on Wednesdays, Fridays and Saturdays.
- 13 Fifth, fast the three days of Rogation, or litanies, that the Church celebrates before the Ascension to implore divine help for the Christian people.
- 14 Sixth, fast every day after the Ascension
- 15 and together remain in prayer with as much strength of spirit as possible till the day of the sending of the Holy Spirit, that is till the Easter of May,
- 16 beseeching that great promise made by Jesus Christ to his chosen and well-disposed people.
- 17 Seventh, after the Easter of May, return to the aforementioned three days of the week till Advent.
- 18 However, because one does not want anything unreasonable, you are admonished that no one ought to fast without advice, especially that of her spiritual father
- 19 and of the lady governors of this Company, who may have to relax and diminish these fasts as seems necessary,
- 20 because he who indiscreetly hurts his body, “Esset offerre holocaustum de rapina”; that is, would be sacrificing stolen goods, so say the sacred canons.

#### ABOUT PRAYER - Chap. V

- 1 Remember again that each one be solicitous about prayer, mental as well as vocal,
- 2 which is coupled with fasting; but Scripture says, “Bona est oratio cum ieiunio”; that is, prayer with fasting is good.
- 3 And one reads in the Gospel about Anna, daughter of Phanuel, who in the temple day and night continually served God in ieiuniis et orationibus [fasts and prayers].
- 4 Since indeed through fasting one mortifies the appetites of the flesh and one's own feelings, just so, through prayer one beseeches from God the grace of the spiritual life.
- 5 Although one needs to pray always with spirit and mind on account of the constant need for God's help, and for this reason does Truth say, “Oportet semper orare”; that is, it is necessary to pray always,
- 6 yet again let us advise frequent vocal prayer
- 7 through which corporeal sentiments are stirred up
- 8 and one is disposed for mental prayer.
- 9 That is why each one should want to say devoutly and attentively at least the Office of the Madonna and the seven penitential psalms every day.
- 10 Because by saying the Office one talks with God, as the blessed martyr Alexander used to say.
- 11 Those who do not know how to say it will arrange to be taught by the sisters who do know.
- 12 Now, as for those who do not know how to read, let them want to say every day at Matins thirty-three Our Fathers and thirty-three Hail Marys in memory of the thirty-three years that Jesus Christ lived on this earth because he loved us.

13 Then at Prime say seven Our Fathers and seven Hail Marys for the seven gifts of the Holy Spirit.

14 Similarly, say as many at each of the Canonical Hours, that is at Terce, at Sext, at Nones, at Vespers, and at Compline.

15 And to give substance and even some direction to mental prayer, we call upon each one to raise her mind to God, and to practice daily and in the recesses of her heart to say, in this way, or another, or a similar fashion:

16 “My Lord, light up the darkness of my heart,  
17 and give me grace to die rather than offend your divine Majesty at all today.  
18 Keep my affections and my senses safe so that they may not lead me astray, neither to the right nor to the left,  
19 nor turn me away from your brilliant face which soothes every afflicted heart.  
20 Alas! How sorrowful I am that while entering the recesses of my heart, from shame I do not dare raise my eyes heavenward  
21 because I am worthy to be devoured alive in hell, seeing in myself so many errors, so much ugliness and blame, so many monstrous and frightening beasts and shapes!  
22 So am I forced, day and night, walking, standing, working, thinking, to cry out and shout to Heaven and to beg mercy and time for penitence.  
23 O most benign Lord, deign to pardon me so many offenses and each of my omissions that I have ever committed from the day of my holy baptism till now.  
24 Deign to forgive my sins, alas, even those of my father and mother and of my relatives and friends, and those of the entire world.  
25 I beg this of you through your most sacred passion and your precious blood shed for love of us,  
26 through your holy name—may it be blessed beyond the ocean’s grains of sand, beyond the drops of the waters, beyond the multitude of stars.  
27 I lament the fact that I have been so late to begin serving your divine Majesty.  
28 Alas, till now I have not shed even a little drop of blood for love of you,  
29 nor have I ever been obedient to your divine precepts,  
30 and every adversity has been harsh for me because of my little love for you.  
31 Lord, on behalf of those miserable wretches who do not know you,  
32 nor wish to be participants in your most sacred passion,  
33 my heart is wrenched,  
34 and willingly would I shed my own blood (if I could), in order to open up the blindness of their minds.  
35 However, my Lord, my only life and hope,  
36 I beg you to deign to receive this my most vile and unclean heart  
37 and to burn its every affection and passion in the blazing furnace of your divine love.  
38 I beg you to accept my free will,  
39 all of my own will, which of itself, because it is infected by sin, does not know how to discern good from evil.  
40 Receive my every thought, word and deed,  
41 finally, everything of mine, interior as well as exterior,  
42 all of which I offer before the feet of your divine Majesty.  
43 And I pray that you deign to receive them, although they be unworthy.  
44 Amen.”

#### ABOUT GOING TO MASS EVERY DAY - Chap. VI

- 1 Again, let each one go to Mass every day, and see at least one entire [Mass]
- 2 and attend it with modesty and devoutly,
- 3 since in the sacred Mass are found all the merits of the passion of our Lord.
- 4 And the more one attends with great attention, faith and contrition, the more one participates in those blessed merits and the greater consolation one receives.
- 5 Actually, it will be a communion of the spirit.
- 6 But remember not to linger too much in churches;
- 7 rather (if they want to pray longer), let them go into their rooms, and enclosed there, pray in the way and as much as the Spirit and conscience will dictate.

#### ABOUT CONFESSION - Chap. VII

- 1 Again you are called upon to make a practice of confession, a necessary medicine for the wounds of our souls.
- 2 Since never will anyone be absolved of sin, if he does not first confess aloud his failings to the priest, as Scripture says: “Dic tu prius iniquitates tuas, ut justificeris”; that is, first say your sins, so that you may be absolved.
- 3 And Truth says to St. Peter: “Tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis”; that is, I will give you the keys of the kingdom of Heaven, and whatever you bind on earth will also be bound in Heaven, and whatever you loosen on earth will also be loosened in Heaven,
- 4 which clearly shows that a sin cannot be taken away except through the priest and through confession.
- 5 Because in what way will the priest be able to loosen the sin, if he does not know it?
- 6 And how will he be able to know what has been committed if it is not revealed by one's own lips? In that case, the hidden sin would stay within one's breast.
- 7 Therefore, each one should want to present herself before the priest, as if before God, the eternal judge,
- 8 and there, sorrowing,
- 9 totally sincere, and in truth of conscience, she should confess her sin
- 10 and ask forgiveness for it,
- 11 and she should always with fear and reverence stay before the confessor till she has received absolution.
- 12 About this, let it be made known if a place or a certain church has been designated, where a common spiritual father has been chosen, one who is prudent and of mature age, to whom each one may want to confess at least once a month.
- 13 And then, on each first Friday of the month to gather at this church, and there all together receive communion from this father previously mentioned.
- 14 In addition to this, we call upon each one to confess and receive communion at her own parish on solemn feastdays.

#### ABOUT OBEDIENCE - Chap. VIII

- 1 Again, we call upon each one to observe holy obedience,
- 2 the only true self-denial of one's own will, which is within us like murky hell.

3 But Jesus Christ says: “Non veni facere voluntatem meam, sed eius qui misit me  
Pater”; that is, I have not come to do my will, but that of the Father who has sent me.  
4 Because obedience is in man like a great light which makes every work good and  
acceptable,  
5 and so one reads: “Melius est obedire, quam sacrificare”; that is, obedience is better  
than sacrifice.  
6 And the sacred canons say: “Nullum bonum est extra obedientiam”; that is, it is  
necessary for everything of ours, if it is supposed to be good, to be done in obedience.  
7 For this reason let each one want to obey: first, the commandments of God, since  
Scripture says: “Maledictus qui declinat a mandatis tuis;” that is, accursed is he who  
does not observe your commandments;  
8 then, that which Holy Mother Church commands, because Truth says: “Qui vos audit  
me audit, et qui vos spernit me spernit”; that is, “who listens to you, listens to me;  
who scorns you, scorns me.”  
9 Third, to obey one's own bishop and pastor, and one's own spiritual father,  
10 and the governors [men and women] of the Company.  
11 Furthermore, to obey their fathers and mothers, and other household superiors,  
12 of whom we advise them to ask pardon once a week as a sign of deference and of  
preserving charity;  
13 again, to obey the laws and statutes of the Lords and the governors of the republics.  
14 And above all, to obey the counsels and inspirations which the Holy Spirit continually  
sends into the heart,  
15 whose voice we will hear all the more clearly the more purified and clean our  
conscience,  
16 since the Holy Spirit is he who (as Jesus Christ says): “docet nos omnem veritatem”;  
that is, teaches us every truth.  
17 Now, in conclusion, obey God and each creature for love of God, as the Apostle says,  
18 as long as nothing is commanded against the honor of God and of one's own  
integrity.

#### ABOUT VIRGINITY - Chap. IX

1 Again, let each one want to preserve sacred virginity  
2 not on account of making a vow through any human urging, but voluntarily making a  
sacrifice to God of her own heart,  
3 since virginity (as, again, the canonists say) is the sister of all the angels,  
4 victory over the appetites, queen of the virtues,  
5 possessing all good things.  
6 However, in every situation each one ought to conduct herself in such a manner that  
she not commit either against herself or in the sight of others anything at all that may  
be unworthy of spouses of the Most High.  
7 Indeed, above all let her keep her heart pure and her conscience clean of every evil  
thought,  
8 of every shadow of envy and ill will,  
9 of every discord and evil suspicion,  
10 and of every other bad appetite and wish.  
11 Instead, be happy, and always full of charity and faith and hope in God.



- 12 And let interaction with one's neighbor be reasonable and modest as St. Paul says: "Modestia vestra nota sit omnibus hominibus"; that is, let your manners and prudence be evident to all, and let every action and speech be honest and polite.
- 13 Not naming God in vain.
- 14 Not swearing, but only saying with modesty "yes, yes" or "no, no," as Jesus Christ teaches.
- 15 Not answering arrogantly.
- 16 Not doing things unwillingly.
- 17 Not staying angry.
- 18 Not grumbling.
- 19 Not spreading gossip.
- 20 Finally, not doing any act, any deed unworthy especially of one who has the name of a servant of Jesus Christ.
- 21 Instead, let all our words, acts, and conduct always be to teach and edify those who deal with us,
- 22 having charity always burning in our hearts.
- 23 Furthermore, let each one be willing to be ready to die sooner than ever consent to stain and profane such a sacred jewel.

#### ABOUT POVERTY - Chap. X

- 1 We call upon each one, finally, to embrace poverty,
- 2 not only that of temporal things
- 3 but above all true poverty of spirit through which man strips his heart of every affection
- 4 and hope for created things,
- 5 and of himself.
- 6 And in God, he has all his wealth and outside of God he sees himself impoverished of everything, being a total nothing, and with God possessing everything.
- 7 But Truth says: "Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum"; that is, blessed are the poor of spirit, because theirs is the kingdom of Heaven.
- 8 And just so, let each one strive to be stripped of everything
- 9 and to put all her wealth and love and delight not in material things,
- 10 not in food and over-eating,
- 11 not in relatives and friends,
- 12 not in herself, nor in any of her own attributes and knowledge,
- 13 but in God alone, and in the kind and ineffable providence that is his alone.
- 14 But the Gospel says: "Primum quaerite regnum Dei, et haec omnia apponentur vobis"; that is, Seek first the kingdom of God, and all these other things of yours will be placed before you.
- 15 And it says again: "Nolite solliciti esse quod comedatis, neque quod bibatis: scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis"; that is, do not be anxious about seeking what to eat, nor what to drink, since your heavenly Father himself knows well that you need all these things,
- 16 as if he would clearly say: "Do not be anxious about any temporal need,
- 17 since God—he alone—knows, can, and wants to provide them.
- 18 He wants only what is for your good and joy."

## ABOUT GOVERNANCE - Chap. XI

- 1 In order to govern said Company it is provided that four of the most capable virgins of the Company ought to be elected,
- 2 and at least four widowed matrons, prudent and of honorable life,
- 3 and four mature men who have led upright lives.
- 4 These virgins should be like teachers and guides in the spiritual life.
- 5 And the widows should be like mothers, being solicitous about the well-being and usefulness of their spiritual sisters and daughters.
- 6 And the four men should be like agents, and yet fathers, in the ongoing necessities of the Company.
- 8a Now, the four virgins should want especially to have this as their undertaking, that is every fifteen days
- 7 or more or less as seems necessary, to visit
- 8b all the other sisters, the virgins that are in the city,
- 9 to comfort and help them if they may be involved in some dissension or in any other trouble, of the body just as of the mind;
- 10 or to check whether their household superiors may be abusive in any way
- 11 or may want to hinder them from some sort of good
- 12 or pressure them into some danger of evil.
- 13 And if they themselves would not be able to provide for them, they should refer it to the matrons.
- 14 And if even they cannot take care of things, it may be desirable to call together the four men as well so that all together they may agree to offer a remedy.
- 15 If it should happen that any one of these sisters, because she is an orphan, would not be able to have what is hers,
- 16 or, being a housekeeper or a maid or in another station, might not be able to obtain her pay,
- 17 or some other similar thing should happen so that it would be necessary to go to court, and to seek what is right
- 18 or arrange an agreement (which is the best that can be done),
- 19 then these four men, out of charity, like fathers, should want to take hold of this task, and to help according to the need that exists.
- 20 If one of the positions of the government is vacated either because of death or because of removal from office, then the Company may want to convene and elect some others in order to provide the correct number.
- 21 Again, if it happened that someone were unable to carry out her [or his] duty or behaved badly, let that person be removed from office.
- 22 If by God's will and provision it should happen that some money or other material things would be held in common, remember that good management is needed for them,
- 23 and they should be dispensed prudently,
- 24 especially to assist the sisters, and according to each need that arises.
- 25 If there should be just two sisters who are left alone, without father and mother and other superiors, then in charity let a house be rented (if they do not have one), and let them be assisted in their needs.

- 26 But if only one is left alone, then one of the others should want to take her into her home
- 27 and offer her the assistance which seems right to those who govern.
- 28 However, if she would want to go to be a housekeeper or a maid, those that govern ought to take care of this, so that she may be settled where she can live virtuously and well.
- 29 Should they be so old that they cannot support themselves, they should be graciously willing to be assisted and guided as true spouses of Jesus Christ.
- 30 Finally remember that if any of the sisters is ill, she should be visited and assisted and guided day and night, if she is in need of this.
- 31 If she is about to die, let her want to leave some little thing to the Company as a sign of love and charity.
- 32 When someone dies, then let all the others want to accompany her to the burial place, going two by two in charity and each one with a candle in her hand.
- 33 And let whoever knows how to read say the Office of the Dead;
- 34 and let those who do not know how to read say thirty-three Our Fathers and as many Hail Marys
- 35 so that if that soul should be in the pains of purgatory for any sin, our sweet and kind spouse Jesus Christ may pull her from those punishments
- 36 and bring her to celestial glory with the other virgins, crowned with that golden and brilliant virginal crown.

## Appendix 2: **REGOLA DELLA COMPAGNIA DI SANT'ORSOLA**

REGOLA: Codice Trivulziano\*

Indice delli capitoli della Regola della Compagnia di Sant'Orsola

Prologo	a carte
Del modo del ricever	I
Come debbano andar vestite	II
Del modo de conversar nel secolo	III
Del digiuno	IV
De l'oratione	V
Del andar a messa ogni giorno	VI
Della confessione	VII
Della obedientia	VIII
Della verginitade	IX
Della povertade	X
Del governo	XI

*[Despite the misnumbering of some chapters in the Trivulsian manuscript, this text uses sequential numbers throughout, shown above.]*

*\* So named from the Trivulsian Library in Milan, where the manuscript of this text (dating from late 1545 or early 1546) was discovered in the 1980's by researchers Elisa Tarolli of the Company of St. Ursula of Brescia and Luciana Mariani, OSU, and Marie Seynaeve, OSU, of the Roman Union of the Order of St. Ursula.*

[Prologo]

- 1 Nel nome della beata et individua Trinitade.
- 2 Prologo sopra la vita de virgine, novamente principiata, che per nome si chiama Compagnia di Santa Orsola.
- 3 Alle dilette figlie et sorelle de la Compagnia de Sant'Orsola.
- 4 Poi che, figliole et sorelle diletissime, Dio vi ha concessa gratia de separarvi dalle tenebre de questo misero mondo, et unirve insiema a servir a sua divina Maiestade,
- 5 haveti da ringratiarlo infinitamente che a voi specialmente habbia concesso si singular duono.
- 6 Imperoché quante persone grandi, et altre d'ogni condicione, che non hanno, né potranno haver tal gratia!
- 7 Onde, sorelle mie, ve essorto, anzi, tutte ve prego et supplico che, essendo state cossi ellette ad esser vere et intatte spose del Figliol di Dio,
- 8 primo vogliate cognoscer che importa tal cosa, et che nuova et stupenda dignità sia questa.
- 9 Dapoi, che vi sforzati con ogni vostro potere de conservarvi secondo che da Dio chiamate seti,
- 10 et cerchare et volere tutti quelli mezzi et vie che necessarie sono in perseverare et prosperare fina al fine.

- 11 Imperoché non basta a incominciare, se anche non se sarà perseverato. Onde dice la Verità: “Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit”: chi insino al fine perseverato harà, quello salvo sarà.
- 12 Et anchor dice: “Beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud”; cioè: beati sono quelli alli quali Dio harà ispirato nel cuore la luce di Verità, et gli haverà dato sentimento di bramare la lor patria celeste; et da poi cercaran di conservare tal voce di verita in se stesse, et bon desiderio.
- 13 Quella persona indubitatamente potrà conservarse, la quale anche vorà abbrazzare li mezzi et le vie a ciò necessarie,
- 14 imperoché puoca o nulla differentia è tra il dire liberamente: più non voglio servir a Dio, et il non volere le vie et regole necessarie al poterse in ciò mantenere.
- 15 Et tanto più, sorelle mie, bisogna che siamo vigilante, quanto la impresa è di tal importantia, che di mazzor esser non potria,
- 16 dove va la vita et salute nostra,
- 17 et dove siemo chiamate a tal gloria di vita, che spose del Figliol di Dio siamo, et in ciel regine diveniamo.
- 18 Però accorte et prudenti qui esser bisogna; imperò che tanto mazzor fatica et pericolo li convien che sia, quanto la impresa che se fa è di mazzor valore;
- 19 perché non è sorte di male che qui non ce sia per opponersi, considerando che qui siemo poste nel mezzo delli lazzi et pericoli,
- 20 sì che contra di noi se ha ad armare l’acqua, l’aer, et la terra, con tutto l’inferno, perché già la carne et sensualidade nostra non è morta.
- 21 Nanche l’adversario nostro, il diavolo, dorme; il qual mai non ripossa, ma sempre (come dice San Piero), a modo de leone che rugge, mira et cercha a che modo il possa divorare alcuna di noi, et con tante sue vie et astutie, che nesun le potria numerare.
- 22 Ma però, sorelle mie, per questo spaventar non ve doveti:
- 23 imperoché, se vi sforzaretì per l’avenire, a vostro gran potere, de viver sì come richiede alle vere spose del Altissimo,
- 24 et servare questa Regola sì come via per la quale haveti a caminare, et la qual è stata composta per utilità vostra,
- 25 io ho questa indubitata et ferma fede et speranza nella infinita bontà divina, che non solamente tutti li pericoli et adversitadi di facil superaremo, ma anchora con gran gloria et giubilatione nostra li vinceremo.
- 26 Anzi, trapassaremo questa nostra brevissima vita consolatamente,
- 27 et ogni nostro dolore et tristezza se voltarà in gaudio et allegrezza, et troveremo le strate spinose et sassose a noi floride et coperte di piastre de finissimo oro.
- 28 Imperoché gli angeli di vita eterna saranno cum noi, ciò è tanto quanto participaremo di vita angelica.
- 29 Horsù valente, adonque, tutte abbraciamo questa santa Regola che Dio per sua gratia ne ha offerto.
- 30 Et, armate de gli suoi sacri precetti, vogliamosi così virilmente diportare, che ancor noi, a modo de la santa Judith, tronchata animosamente la testa d’Oloferne, cioè del diavolo, gloriosamente nella patria ritornar possiamo,
- 31 dove da tutti in Ciel et terra gran gloria et triumpho ne sia per nascer.
- 32 Hor tutte adoncha, di gratia, state attente con grande et bramoso cuore.

## DEL MODO DEL RICEVER - Cap. I

- 1 Principalmente: se arricorda come ogn'una che haverà a intrare o esser admissa in questa Compagnia, debba esser vergine
- 2 et habbia ferma intentione di servir a Dio in tal sorte di vita.
- 3 Da poi: che la intre allegramente
- 4 et di propria voluntade.
- 5 Tertio: che la non habbia fatta promissione a monasterii et mancho a' homini mondani.
- 6 Quarto: se l'haverà padre, o madre, o altri superiori, essa prima gli domande licentia,
- 7 sì che le governatrici et governatori della Compagnia anchora essi parlino con loro a cioché non havessero causa alcuna legitima se poi, per aventura, i volesseno impedirla a intrare sotto questa santa obedientia.
- 8 Quinto: che la sia almancho di etade de dodeci anni.
- 9 S'arricorda, però, che le di minore etade pono esser ricevute in capitolo, per amaestrarle alla verita di questa singular vita.

## COME DEBBANO ANDAR VESTITE - Cap. II

- 1 Ancora s'arricorda, sì come gli vestimenti et portadure debbano esser honeste et semplici, come veramente richiede la verginal honestade:
- 2 sì che ogn'una vada vestita con gli busti serrati convenientemente, et sopra con gli veli, over velette di tela, come saria de lino, over bombaso non troppo sottile et per niente trasparente; et di tal sorte siano ancora gli panetti.
- 3 Hor le veste deno esser come saria di panno, o sarza, et di colore come saria di bruna, o de taneto oscuro, o de beretino, o de morello oscuro, si come a cadauna, secondo la lor possibilità convegnarà.
- 4 Ma però se pono portare quelle stesse veste, le quale esse sorelle se inbatteno avere quando le intrano in detta Regola; però solamente tanto quanto esse veste duraranno, intendendo però che mai non ricchiede sorte alcuna di balzotti, né de bredoni a le manege, né sorte alcuna di tagliadure, né rechami et altri simili lavori.
- 5 Et vadino cinti del cingulo de la cintura, in segno de exterior mortificatione et perfetta interior castitade.
- 6 Non ricchiede seda, et mancho veludo, et argento, et oro; non pantofile et scarpe, se non come sarian negre et de forma honesta.
- 7 Non velli et panetti coloridi, o di seda, o d'altra sorte, troppo sottili et trasparenti; non crespature alle camise.
- 8 Non, finalmente, fozze et varietade et transparentie alcune, et altre vanitade che possano macchiare la conscientia propria o del prossimo,
- 9 et siano contrarie alla verginal honestade.

## DEL MODO DEL CONVERSAR NEL SECOLO - Cap. III

- 1 Oltre di questo, se arricorda: Primo: che non se habbia pratica con foemine di mala sorte.
- 2 Da poi: che per niente se ascoltano imbassade de homini o de donne, specialmente in secreto.

- 3 Tertio: che non se vada a nozze, et mancho a balli et giostre, et altri simili spettacoli de piaceri mondani.
- 4 Quarto: che fuggano di stare a balchoni et mancho sule porte et nelle strade, né sole, né in compagnia, per molti rispetti.
- 5 Quinto: che andando per le strade, o vie, vadano con gli occhii bassi et serrate honestamente con gli suoi panetti
- 6 et vadan prestamente, non induggiando, né fermandose o qui o lì, né stando a mirar curiosamente cosa alcuna.
- 7 Imperoché da pertutto sono pericoli et varie insidie et lazzi diabolici.
- 7 Sesto: che, se le madri o altri superiori mondani, le volesseno indure a tali, o simili pericoli,
- 9 over le volesseno impedire dal digiuno, o oratione, o confessione, o d'altra sorte di bene,
- 10 esse presto lo referiscano a le governatrici della Compagnia, accioché esse gli provedano.

### DEL DIGIUNO - Cap. IIII

- 1 Ancora se aricorda che ogn'una abbrazzar voglia anche il digiuno corporale, sì come cosa necessaria
- 2 et come mezzo et via al ver digiuno spirituale, per il qual tutti gli vitii et errori dala mente se tronchano.
- 3 Et a questo ne invita chiarissimamente l'esempio di tutte le persone sante,
- 4 et sopra tutto la vita di Giesù Christo, unica via al cielo.
- 5 Onde la santa madre Giesa questo palesamente nelle orecchie di tutti gli fedeli intona, così a Dio parlando: "Qui corporali ieunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia"; ciò è Dio, il qual per il digiuno corporale refreni li vitii, inalzi la mente, dai la virtù et gli premii;
- 6 imperoché sì come la gola fo origine di tutti li mali nostri, così il digiuno et astinentia convien che sia principio et mezzo de tutti gli beni et profetti nostri spirituali.
- 7 Però dicono e sacri canoniste: "Indictum est ieunium abstinentiae, lex a Domino Deo, prevaricatio legis a diabolo"; ciò è: comandato è sta dal Signor Dio il digiuno, legge de astinentia, et la transgressione della legge e indutta dal diavolo.
- 8 Per la qual cosa essortemo ogn'una a digiunare, specialmente questi giorni del anno: Primo: tutti quelli che comanda la santa madre Giesa, cio e tutta la quadragesima, li quatro tempori et tutte le vigilie comandate.
- 9 Da poi: tutto l'advento.
- 10 Tertio: se digiune subito doppo l'Epiphania quaranta giorni, per domar gli sensi et gli appetiti et lascivie, che allhora specialmente par che signorezzan nel mondo,
- 11 et anchora per implorar inanzi al throno della divina Altezza misericordia per tante dissolutioni, che in cosi fatti tempi da christiani sono comesse, come è più che palese a tutti.
- 12 Quarto: doppo l'ottava di Pascha se digiune tre giorni della settimana, ciò è il mercuri, il venere et il sabbato.
- 13 Quinto: se digiune gli tre giorni delle rogationi, over letanie, che la Giesa celebra avanti l'Ascensione, per implorare il divino aiuto per il popol christiano.
- 14 Sesto: se digiune doppo l'Ascensione ogni giorno,

- 15 et insiema se stie in oratione, con quanta forza de spirito se poterà, fina al giorno de la missione del Spirito Santo, ciò è fina a pascha di maggio,
- 16 domandando quella gran promissione fatta da Giesù Christo a gli suo eletti et ben disposti.
- 17 Settimo: doppo pascha di maggio se ritorne agli tre giorni sopradetti di la settimana fina a l'advento.
- 18 Ma perché non si vole se non cose discrete, però se admonisse che niuna debba digiunare senza il consilio specialmente del suo patre spirituale
- 19 et delle governatrici di essa Compagnia, le quale habbiano a relentare et sminuire essi digiunii, secondo che esser bisogno se vederà,
- 20 perché chi indiscretamente affligesse il suo corpo, "esset offerre holocaustum de rapina"; ciò è saria far sacrificio di robaria, si come dicono ancora gli sacri canoni.

#### DE L'ORATIONE - CAP. V

- 1 Se arricorda ancora che ogn'una sia sollecita all'oratione così mentale come vocale,
- 2 la quale è compagna del digiuno; perho dice la Scrittura: "Bona est oratio cum ieiunio": ciò è: bona è l'oratione col digiuno.
- 3 Et se legge nel Evangelio di quella Anna, figlia di Phaniel, la quale neltempio di e notte di continuo serviva a Dio in ieiuniis et orationibus.
- 4 Imperoché, sì come per il digiuno se mortifica gli appetiti de la carne et proprii sentimenti, così per l'oratione se impetra da Dio la gratia della vita spirituale.
- 5 Et benché col spirito et con la mente bisogna sempre orare, per il continuo bisogno che se ha del aiuto di Dio; et per questo dice la Verità: "Oportet semper orare", ciò è: bisogna sempre orare,
- 6 tutta via consigliemo ancora la frequente oratione vocale,
- 7 per la quale se excitano li sentimenti corporei
- 8 et se dispone alla mentale.
- 9 Per la qual cosa ogn'una voglia ogni giorno dire almancho l'Officio della Madonna et li sette Psalmi penitentiali con devotione et attentione.
- 10 Imperoché dicendo l'Officio se parla con Dio; come anche diceva il beato Alessandro martire.
- 11 Et chi nol'sapran dire, sel'faccian insegnare dalle sorellechel saperanno.
- 12 Hor, quelle che non sapran leggere, vogliano dire ogni giorno a Matutino trentatre Pater Noster et trentatre Ave Maria, per memoria de gli trentatre anni che Giesù Christo visse in questo mondo per amor nostro.
- 13 Poi, a Prima dica sette Pater Noster et sette Ave Maria per li sette duoni del Spirito Santo.
- 14 Et similmente tanti ne dica a cadauna delle altre hore canonice, ciò è a Terza, a Sesta, a Nona, a Vespro et a Compieta.
- 15 Et per dar materia et qualche via ancor all'oratione mentale, essortemo ogn'una ad inalzar le mente a Dio, et per ogni giorno essercitarse et così, o ad altro, o simil modo, nel secreto del cor suo dire:
- 16 "Signor mio, illumina le tenebre del cuor mio,
- 17 et dammi gratia più presto di morire, che mai hoggi offenda la tua divina Maestade.
- 18 Et assegura i miei affetti et sensi, che non prevariccheno né a destra, né a sinistra,
- 19 né me rivoltino dalla lucidissima faccia tua, che contenta ogni cuor afflitto.



20 Haimé dolente che, intrando nel secreto del cuor mio, di vergogna non ardisco levar  
gli occhii al cielo,  
21 che son degna da esser divorata così viva nel inferno, vedendo in me tanti errori, tante  
brutezze et vituperi, tante monstruose et spaventose fiere et figure.  
22 Onde son constretta, di et notte, andando, stando, operando, pensando, di proclamare  
et gittar cridi al Cielo, et domandar misericordia et spatio di penitentia.  
23 Degnati, o benignissimo Signore, di perdonarmi tante offese, et ogni mio fallo che  
mai habbia comesso fin hora, dal giorno del santo battesimo.  
24 Degnati di perdonare gli peccati, haimé, ancora de mio patre et matre, e di miei  
parenti et amici, et de tutto il mondo.  
25 Io tene prego, per la tua sacratissima passione, et sangue prezioso sparso per amor  
nostro,  
26 per il tuo santo nome, il qual sia benedetto sopra l'arena del mare, sopra le giozze  
delle acque, sopra la moltitudine delle stelle.  
27 Mi doglio che sia stata tanto tarda a incominciare a servire alla tua divina Maestade.  
28 Haimé, fin hora non ho mai sparso pur una giozzetta di sangue per amor tuo;  
29 nanche mai son stata obediante a tuoi divini precetti,  
30 et ogni adversitade m'e stata aspera per il puocho amore tuo.  
31 Signor, in luoco de quelle meschine creature che non te cognoscono,  
32 né si curano d'esser partecipevoli della tua sacratissima passione,  
33 mene crappa il cuore,  
34 et volentiera (s'io potesse) spargerei il proprio sangue per aprire la cecitade de le lor  
menti.  
35 Però, Signor mio, unica vita et speranza mia,  
36 ti prego che tu te degni de receiver questo mio vilissimo et inmondo cuore,  
37 et abbruciare ogni suo affetto et passione nell'ardente fornace del tuo divin amore.  
38 Ti priego che tu ricevi il mio libero arbitrio,  
39 ogni mia propria voluntade, la quale da sé, per esser infetta dal peccato, non sa  
discerner il bene dal male.  
40 Riceve ogni mio pensar, parlar et operare,  
41 ogni mia cosa, finalmente, così interiore come esteriore:  
42 il che tutto offerisco avanti e' piedi della tua divina Maestade.  
43 Et ti priego che tu te degne de riceverlo, benche ne sia indegna.  
44 Amen."

#### DEL ANDAR A MESSA OGNI GIORNO - Cap. VI

1 Ancor ogn'una vada a Messa ogni giorno, et ne vedda almancho una integra,  
2 et se gli stie con modestia et devotamente,  
3 imperoché nella sacra Messa se ritrovàn tutti gli meriti della passione del Signor  
nostro.  
4 Et quanto più se gli sta con maggior attentione, fede et contritione, tanto più se  
participa de quei benedetti meriti et se riceve mazzor consolatione.  
5 Anzi, sarà un communicarse col spirito.  
6 Ma perho s'arricorda a non indugiar troppo nelle giese;  
7 ma (se voranno piu longamente orare) vadan nelle sue camere, et ivi chiuse, oreno  
qualmente et quanto il Spirito et conscientia dittaranno.

## DELLA CONFESSIONE - Cap. VII

- 1 Se essorta ancora al frequentare la confessione, necessaria medicina delle piaghe dell'anime nostre.
- 2 Imperoché gia mai niuno sarà giustificato dal peccato, se egli prima con la bocca non confesserà al sacerdote gli suoi falli, come dice la Scrittura: "Dic tu prius iniquitates tuas, ut justificeris"; ciò è: di tu prima li tuoi peccati, acioché tu sia giustificato.
- 3 Et la Verita dice a San Piero: "Tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis"; ciò è: io ti darò le chiave del reame del Cielo, et qualunque harai legato sopra la terra sarà legato ancora in Cielo, e qualunque harai deslegato sopra la terra sarà deslegato ancor in Cielo.
- 4 Dove chiaramente se dimostra il peccato non poter esser tolto via se non per il sacerdote et per la confessione.
- 5 Per che: a che fozza il sacerdote potrà il peccato desligare, se nol lo saperà?
- 6 Et a che modo il potral sapere, se quello che la comesso, esso non lo manifeste con la propria bocca, conciosia cosa ch'el peccato ascoso stia dentro n'el petto?
- 7 Ogn'una adoncha voglia presentarsi avanti il sacerdote, sì come avanti Dio eterno giudice,
- 8 et ivi dolente,
- 9 schiettamente et in verità di conscientia, confesse il suo peccato
- 10 et ne domandi perdonanza,
- 11 et sempre con timore et reverentia stia sotto al confessore, fin che habbia receuta l'absolutione.
- 12 Sopra questo se fa sapere qualmente se ha a deputare un luoco, o giesa certa, dove se ha da elezzer un commune padre spirituale prudente et maturo di etade, al qual ogn'una voglia almancho una volta il mese confessarsi;
- 13 et poi, ogni primo vener del mese congregarsi ad essa giesa, et ivi tutte insiema comunicarsi da esso prefato padre.
- 14 Oltre di questo, essortemo ogn'una confessarsi et comunicarsi alla propria parochia alle feste solenni.

## DELLA OBEDIENTIA - Cap. VIII

- 1 Se essorta ancora ogn'una a servare la santa obedientia,
- 2 sola vera abnegatione della propria voluntade, la qual è in noi a modo del tenebroso inferno.
- 3 Però dice Giesù Christo: "Non veni facere voluntatem meam, sed eius qui misit me Pater"; ciò è: non son venuto per far il mio voler, ma quello del Padre che m'ha mandato.
- 4 Imperoché l'obedientia è nel homo a modo d'una gran luce, che fa ogni opra esser buona et accetta;
- 5 onde se legge: "Melius est obedire, quam sacrificare;" ciò è: meglio è l'obedire che il sacrificare.
- 6 Et gli sacri canoni dicono: "Nullum bonum est extra obedientiam;" ciò è: ogni cosa nostra, se dee essere bona, bisogna che sia fatta sotto obedientia.

- 7 Per questo ogn'una voglia obedire: primo a gli comandamenti di Dio, imperoché dice la Scrittura: "Maledictus qui declinat a mandatis tuis;" ciò è maledetto è quello che non serva i toi comandamenti.
- 8 Da poi: a quello che commanda la santa madre Giesa, perche dice la Verità: "Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit"; ciò è: chi alde voi alde mi; chi sprezza voi sprezza mi.
- 9 Tertio: obedire al proprio episcopo et pastore, et al proprio padre spirituale.
- 10 Et alli governatori et governatrice della Compagnia.
- 11 Più oltra: obedire alli padri et matre, et altri superiori di casa,
- 12 alli quali consigliemo domandar perdonanza una volta la settimana per segno de soggietione et conservatione della charita.
- 13 Obedire ancora alle leggi et statutti de Signori, et alli governatori delle republice.
- 14 Et sopra tutto: obedire a gli consigli et inspiratione che di continuo ne manda il Spirito Santo nel cuore;
- 15 la cui voce tanto più chiaramente aldiremo, quanto più purificata et monda haveremo la conscientia.
- 16 Imperoché il Spirito Santo è quello il qual (come dice Giesù Christo) "docet nos omnem veritatem"; ciò è: insegna a noi ogni verità.
- 17 Hor, in conclusione: obedire a Dio, et a ogni creatura per amor de Dio, come dice l'Apostolo,
- 18 pur che non ce sia comandata cosa alcuna contra l'honor di Dio et della propria honestate.

#### DELLA VERGINITADE - Cap. IX

- 1 Ogn'una ancora voglie conservare la sacra virginitade,
- 2 non già di ciò facendo voto per essortatione homana, ma voluntariamente facendo a Dio sacrificio del proprio cuore.
- 3 Imperoché la virginitade (come dicono ancora gli canoniste) è sorella de tutti gli angeli,
- 4 vittoria delli appetiti, regina delle vertute,
- 5 et che possiede tutti gli beni.
- 6 Però ogn'una dee cosi in ogni cosa deportarse, che non se cometta né in se stessa, né in conspetto del prossimo, cosa alcuna che sia indegna di spose del Altissimo.
- 7 Sì che sopra tutto se tenga il cuor puro et la conscientia monda da ogni cativo pensier,
- 8 da ogni ombra d'invidia et malivolentia,
- 9 da ogni discordia et mala sospitione,
- 10 et da ogni altro cativo appetito et voluntade.
- 11 Ma sia lieta et sempre piena di caritade, et fede, et speranza in Dio.
- 12 Et la conversatione col prossimo sia ragionevole et modesta, come dice San Paolo: "Modestia vestra nota sit omnibus hominibus"; ciò è: la costumezza et prudentia vostra sia palesa a tutti, sì che ogni atto et parlare sia honesto et costumato:
- 13 Non nominando Dio vanamente.
- 14 Non giurando, ma solamente dicendo con modestia: sì, sì; over: no, no, come Giesù Christo insegna.
- 15 Non rispondendo superbamente.
- 16 Non facendo le cose malvolentiera.

- 17 Non stando adirata.
- 18 Non mormorande.
- 19 Non riportando cosa alcuna di male.
- 20 Non, finalmente, facendo atto, ne gesto alcuno, indegno specialmente di chi ha nome di serve di Giesù Christo.
- 21 Ma tutte le parolle, atti et movimenti nostri sempre sian in amaistramento et edificatione de chi harà pratica con noi,
- 22 habbiando sempre nel cuore l'abbrasciata caritade.
- 23 Più oltra, ogn'una voglie esser disposta più presto di morire, che mai consentire a macchiare et profanare cosi sacra gioia."

#### DELLA POVERTADE - Cap. X

- 1 Esortemo finalmente ogn'una ad abbrazzare la povertade,
- 2 non solamente quella del effetto de cose temporale,
- 3 ma sopra tutto la vera povertà di spirito, per la quale l'homo se spoglia il cuore d'ogni affetto
- 4 et speranza di cose create,
- 5 et di se stesso.
- 6 Et in Dio ha ogni suo bene, et fuora di Dio se vede povero del tutto, et esser totalmente un niente, et con Dio haver il tutto.
- 7 Però dice la Verità: "Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum"; ciò è: beati son gli poveri di spirito, imperoché de lor e il reame del Cielo.
- 8 Et pertanto ogn'una se sforze spogliarsi del tutto,
- 9 et metter ogni suo bene, et amore, et delectatione, non in robba,
- 10 non in cibi et golla,
- 11 non in parenti et amici,
- 12 non in si stessa et alcuna sua propria provisione et sapere,
- 13 ma in solo Dio, et in la lui sola benigna et ineffabil providentia.
- 14 Però dice l'Evangelio: "Primum quaerite regnum Dei, et haec omnia apponentur vobis"; ciò è: cercate prima il reame di Dio, e queste altre tutte vostre cose vi saran messe inanzi.
- 15 Et ancor dice: "Nolite solliciti esse quod comedatis, neque quod bibatis: scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis"; ciò è: non vogliati esser solleciti in cercar che debbiati mangiar, nanche che debbiati beber, imperoché il Padre vostro celeste egli ben sa che haveti debisogno de tutte queste cose;
- 16 come se chiaramente dicesse: non ve affanati sopra cosa alcuna di bisogno temporale,
- 17 imperoché Dio egli solo sa, po et vole provedergli;
- 18 il qual non vole se non il solo bene et gaudio vostro.

#### DEL GOVERNO - Cap. XI

- 1 Per governare detta Compagnia se dispone che se debba elezzere quatro vergini delle più sufficiente della Compagnia,
- 2 et almancho quatro matroni vedove prudenti et honeste de vita,
- 3 et quatro homini maturi et di vita probata.
- 4 Le qual vergini siano come maestre et guidatrice nella vita spirituale.

- 5 Et le vedove sian come matre a esser solleccete circa il bene et utilidade delle sorelle et figlie spirituale.
- 6 Et gli quatro homini siano come agenti et patri ancora circa l'occurrente necessitade della Compagnia,
- 8a Hor le quatro vergini vogliano specialmente haver questo per sua impresa, ciò è de visitar ogni quindeci giorni
- 7 o più o mancho come se vederà bastare.
- 8b tutte le altre sorelle vergini che sono per la città,
- 9 per confortarle et aggiutarle, se le fosseno in qualche discordia o in alcun'altra tribulatione, si di corpo come di mente;
- 10 o ver che gli superiori suoi di casa gli facessen qualche ingiuria,
- 11 o le volessen impedirle da qualche sorte di bene,
- 12 o indurle a qualche pericolo di male.
- 13 Et se lor stesse non potessen provedergli, lo referiscano alle matrone.
- 14 Et se manche lor potran riparargli, se voglie convocare anche gli quatro homini, accioché tutti insiema concorrano a dar rimedio.
- 15 Se l'accadesse che alcuna di esse sorelle, per esser orphana, non potesse haver il suo,
- 16 o ver, essendo massara, o donzella, o ad altro modo, non potesse haver la sua mercede,
- 17 o ver accadesse altra cosa simile, onde bisognasse andar per palazzo et per via di ragione,
- 18 o ver metter d'accordo (il che è il meglio che far se possa),
- 19 all'ora essi quatro homini per carità, a modo di padri, vogliano pigliar questa impresa, et soccorrere secondo il bisogno che sarà.
- 20 Se qualch'una delle persone del governo manchasse o per morte, o per esser levata dal officio, all'ora la Compagnia voglia congregarsi, et eleggerne delle altre per supplire il legittimo numero.
- 21 Ancora, sel vene fusse che non potesse fare il suo officio, o se diportasse male; quella persona sia dal governo rimovesta.
- 22 Se per volontà et dispensation di Dio avenesse che in commune se havessen qualche dinari, o altra robba, se arricorda che se gli debba haver bon governo,
- 23 et prudentemente se habbian a dispensare,
- 24 specialmente in soventione delle sorelle et secondo ogni occorrente bisogno.
- 25 Sel fosseno due almancho sorelle rimaste sole, senza padre et matre, et altri superiori, all'ora per carita gli sia tolta una casa a fitto (se elle non haveranno), et siano sovenute ne gli lor bisogni.
- 26 Ma sel ne sarà rimasta se non una sola, all'ora qualch'una delle altre la voglia ricever in casa sua,
- 27 et gli sia porzesta la soventione che parerà a chi governarano.
- 28 Ma perho, se ella volesse andar a star per massara o donzella, essi che governano habbian cura di questo, accioché la sia collocata dove bene et honestamente star possa.
- 29 Sel ne fussen de così vecchie, che per si stesse non potesseno sustentarsi, queste vogliano di gratia esser sovenute et governate, si come vere spose di Giesù Christo.
- 30 Finalmente s'arricorda, se alcuna delle sorelle sarà inferma, che la sia visitata, et sovenuta, et governata, de dì et di notte, s'el sarà la necessitade.

- 31 Et se la fusse per morire, voglie lassare qualche cosetta alla Compagnia, in segno d'amore et charitade.
- 32 Quando qualch'una sarà morta, all' hora tutte le altre la voglian compagnare alla sepoltura, andando a due a due, con carità et con una candela in mano per una.
- 33 Et che saperà leggere, dica l'Officio da morti;
- 34 et chi non saprà lezzere, dica trentatre Pater Noster et tante Ave Maria,
- 35 acciò che, se quella anima fusse per qualche peccato nelle pene del purgatorio, il nostro dolce et benigno sposo Giesù Christo la cave da quelle pene,
- 36 et la conduca alla gloria celeste con le altre vergini, incoronata di quella aurea et chiarissima virginal corona.